

# TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

## Teaching ENGLISH LANGUAGE

GenCod A001347

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian LINGUA INGLESE

Teaching ENGLISH LANGUAGE

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2020/2021

Taught in 2020/2021

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location Lecce

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

## BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso introduce lo studente al mondo del turismo, fornendo nozioni sul lessico specializzato e strategie di semplificazione tenendo conto delle chiavi di lettura *insider* e *outside*, nonché elementi culturali del *tourist gaze* italiano e inglese.

**Il testo:** Gli elementi di un testo comunicativo

**Il contesto:** lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)

**Il lettore:** insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.

**Narrative theory:** map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

**Text types/genre:** Greimas and text types

**I linguaggi del turismo:** travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with letterato*)

**Tourism across Cultures:**

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

## REQUIREMENTS

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

COURSE AIMS	<p>Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti i seguenti parametri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ competenza linguistica di livello C1+ in lingua inglese</li> <li>▪ competenza nella stesura di elaborati scritti e nel parlare in pubblico in qualità di guida turistica</li> <li>▪ conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio;</li> <li>▪ competenze relative al <i>tourist gaze insider/outsider</i> riguardante Salento.</li> </ul> <p>Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare in pubblico e di scrivere in lingua inglese</li> <li>▪ capacità di divulgare concetti specializzati del turismo culturale per un pubblico internazionale; competenze nel <i>story</i> e <i>place telling</i></li> </ul>
TEACHING METHODOLOGY	Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work.
ASSESSMENT TYPE	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Accertamento linguistico/Language Portfolio (vedi lettorato)</li> <li>2. Progetto. Elaborazione di una guida turistica</li> <li>3. Prova Orale. Simulazione di una visita guidata.</li> </ol>
ASSESSMENT SESSIONS	<p>Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente o QUI Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.</p>
FULL SYLLABUS	<p>Il programma del corso prevede la trattazione dei seguenti argomenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Il testo: text/context (E.T. Hall), KISS/KILC</li> <li>▪ Il lettore: insider/outsider, internazionale</li> <li>▪ Narrative theory: Baker, map of world/gaze, stance, Text types/genre: Greimas and text types</li> <li>▪ I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (con lettore) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Tourism across Cultures:</li> <li>▪ Italian/English gazes, orientations;</li> <li>▪ Cohen's tourist types; Tourist v traveller;</li> </ul> </li> </ul> <p>Post and anti-tourist.</p>

---

## REFERENCE TEXT BOOKS

Katan, D. (2021) *Translating tourism*, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London.

Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL

Letteratura secondaria:

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*, Anchor Press/ Doubleday, New York

Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.

*Objective Proficiency* (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge